

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1961 Nr. 86

---

---

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse Regering en de Duitse Bondsregering inzake de uitwisseling van gegevens betreffende geestelijk gestoorden, met bijlage; 's-Gravenhage, 13/18 juli 1961*

B. TEKST

Nr. I

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND  
DEN HAAG

RK 505-83

1 Anlage

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten folgendes mitzuteilen. Um die gegenseitige Benachrichtigung in den Fällen sicherzustellen, in denen Staatsangehörige des einen Staates, die an geistigen Störungen leiden, in eine Heilanstalt des anderen Staates aufgenommen werden, von dort entlassen werden oder dort sterben, unterbreitet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Königreichs der Niederlande den Vorschlag, diese Materie durch eine Vereinbarung zu regeln, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. In allen Fällen, in denen Staatsangehörige des einen Staates — im folgenden Heimatstaat genannt — die sich vorübergehend oder dauernd auf dem Gebiet des anderen Staates — im folgenden Aufenthaltsstaat genannt — aufhalten und die an geistigen Störungen leiden, in eine Heilanstalt des Aufenthaltsstaates eingewiesen werden, von dort entlassen werden oder dort sterben, wird die Leitung der Heilanstalt die zuständige Auslandsvertretung des Heimatstaates hiervon benachrichtigen.

2. Für die Benachrichtigung ist im Falle der Einweisung in eine Heilanstalt ein Formblatt nach dem beigefügten Muster zu verwenden. Im Falle der Entlassung oder des Todes erfolgt die Benachrichtigung formlos.
3. Die Benachrichtigung erfolgt in der Regel in der Sprache des Aufenthaltsstaates, doch soll die Verwendung der Sprache des Heimatstaates nicht ausgeschlossen sein.
4. Diese Vereinbarung tritt am Tage nach Eingang der niederländischen Antwortnote in Kraft und gilt für die Dauer eines Jahres. Sie wird stillschweigend auf unbestimmte Zeit verlängert, falls nicht eine der beiden Regierungen spätestens zwei Monate vor Ablauf dieses Jahres der anderen Regierung eine gegenseitige Mitteilung zukommen lässt.
5. Nach Ablauf des ersten Jahres kann diese Vereinbarung jederzeit schriftlich gekündigt werden; sie tritt zwei Monate nach ihrer Kündigung ausser Kraft.
6. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenseitige Erklärung abgibt.
7. Diese Vereinbarung gilt in Ansehung des Königreichs der Niederlande nur für dessen europäischen Teil.

Falls sich die Regierung des Königreichs der Niederlande mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, so würden diese Verbalnote und die niederländische Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Niederlande bilden.

Die Botschaft benutzt auch diesen Anlass, dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten den Ausdruck ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Den Haag, den 13. Juli 1961

*An das Ministerium der  
Auswärtigen Angelegenheiten  
Den Haag*

---

#### Anlage

#### **Inhalt der Benachrichtigung über die Anstaltsaufnahme**

- 1) Name des Patienten
- 2) Bezeichnung und Anschrift der Anstalt
- 3) Privatpatient, Fürsorgeempfänger, Straf- oder Untersuchungs-  
gefangener

- 4) Geschlecht, Geburtsort (einschl. Kreis oder Reg.Bez.) und -datum
- 5) Staatsangehörigkeit (mit entsprechendem Nachweis)
- 6) Pass-Nr.                      ausgestellt am                      von
- 7) Beruf
- 8) Wohnort im Aufenthaltsland z. Zt. der Anstaltsaufnahme
- 9) Datum der Aufnahme
- 10) Ist der Patient schon lange im Aufenthaltsland ansässig oder erst kürzlich eingereist?
- 11) Name und Anschrift desjenigen, auf dessen Veranlassung der Patient aufgenommen wurde
- 12) Datum der ärztlichen Bescheinigung für die Einweisung mit Nahe und Wohnort des bescheinigenden Arztes
- 13) Letzter Wohnort im Heimatland
- 14) Name und Anschrift des Ehegatten des Patienten (mit Geburtsort und -datum sowie Aufenthaltsort)
- 15) Nähere Angaben über die Eltern (Name, Anschriften, Geburtsort, Geburtsdatum und Wohnort) und, falls diese gestorben sind, über die nächsten Verwandten oder Freunde im Heimatland (und im Aufenthaltsland)
- 16) Nähere Angaben über die Kinder (Namen und Wohnort)
- 17) Nähere Angaben über den etwaigen gesetzlichen Vertreter (Ausschuss, Vormund usw.)
- 18) Kurzer Krankenbericht in gesondertem verschlossenem Schreiben für den Vertrauens- oder Amtsarzt

---

Nr. II

MINISTERIE VAN  
BUITENLANDSE ZAKEN  
DIRECTIE VERDRAGEN  
DVE/VB-102666

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt zijn complimenten aan de Ambassade der Bondsrepubliek Duitsland aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van Haar nota nr. RK 505-83 van 13 juli j.l., waarvan de tekst in Nederlandse vertaling als volgt luidt:

„De Ambassade der Bondsrepubliek Duitsland heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken het volgende mede te delen: Teneinde de uitwisseling van gegevens te verzekeren in gevallen waarin onderdanen van de ene staat die geestelijk gestoord zijn in een verpleeginrichting van de andere staat worden opgenomen, of

daaruit worden ontslagen, dan wel daar overlijden, stelt de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor, deze materie te regelen door middel van een Overeenkomst, die als volgt luidt:

1. In alle gevallen waarin onderdanen van de ene staat — hierna te noemen „land van herkomst” — die zich tijdelijk of duurzaam op het grondgebied van de andere staat — hierna te noemen „land van verblijf” — bevinden en geestelijk gestoord zijn, in een verpleeginrichting van het land van verblijf worden opgenomen, daaruit worden ontslagen, of daar overlijden, zal de leiding van de verpleeginrichting de bevoegde buitenlandse vertegenwoordiging van het land van herkomst daarvan mededeling doen.
2. Voor deze mededeling wordt in geval van opneming in een verpleeginrichting een formulier gebruikt overeenkomstig bijgevoegd model. Mededeling van ontslag of overlijden is aan geen vorm gebonden.
3. De mededeling geschiedt als regel in de taal van het land van verblijf, doch het gebruik van de taal van het land van herkomst wordt niet uitgesloten.
4. Deze Overeenkomst treedt op de dag na ontvangst van de Nederlandse antwoordnota in werking en blijft gedurende een jaar van kracht. Zij wordt stilzwijgend voor onbepaalde tijd verlengd, tenzij één van beide Regeringen uiterlijk twee maanden voor afloop van dat jaar de andere Regering mededeling doet van het tegendeel.
5. Na afloop van het eerste jaar kan deze Overeenkomst te allen tijde schriftelijk worden opgezegd; zij treedt twee maanden na opzegging buiten werking.
6. Deze Overeenkomst geldt tevens voor het Land Berlijn, indien de Regering der Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mededeling doet van het tegendeel.
7. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt deze Overeenkomst alleen voor het grondgebied in Europa.

Indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden met het voorstel van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland instemt, vormen deze nota en de Nederlandse antwoordnota een overeenkomst tussen de Regering der Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.”

Het Ministerie heeft de eer de Ambassade mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met het hierboven weergegeven voorstel van de Regering van de Bondsrepubliek

Duitsland. Mitsdien beschouwt het Ministerie de aangehaalde nota van de Ambassade en het onderhavige antwoord als een overeenkomst tussen de beide Regeringen.

's-Gravenhage, 18 juli 1961

*Aan de Ambassade van de  
Bondsrepubliek Duitsland  
's-Gravenhage*

---

### Bijlage

#### **Formulier voor mededeling van opneming in een verpleeginrichting**

1. Naam van de patiënt.
2. Naam en adres van de inrichting.
3. Particulier patiënt, on- of minvermogende; aangeven of patiënt op grond van een strafvonnis een straftijd uitzit of zich in voorlopige hechtenis bevindt.
4. Geslacht, geboorteplaats (onder aanduiding van „Kreis” of „Reg. Bezirk” of provincie) en -datum.
5. Nationaliteit (met schriftelijk bewijsstuk).
6. Nummer paspoort ..... uitgegeven op ..... door .....
7. Beroep.
8. Woonplaats in land van verblijf ten tijde van de opneming in de verpleeginrichting.
9. Datum van opneming.
10. Verblijft de patiënt reeds lang in het land van verblijf of is hij eerst onlangs binnengekomen?
11. Naam en adres van degene, op wiens bevel de patiënt werd opgenomen.
12. Datum van de medische verklaring voor de opneming met naam en woonplaats van de arts die de verklaring heeft afgegeven.
13. Laatste woonplaats in het land van herkomst.
14. Naam en adres van de echtgeno(o)t(e) van de patiënt (onder vermelding van geboorteplaats en -datum, alsmede van de plaats van verblijf).
15. Nadere gegevens over de ouders (naam, adressen, geboorteplaats, geboortedatum en woonplaats) of indien deze zijn overleden, over de naaste bloedverwanten of vrienden in het land van herkomst (en in het land van verblijf).
16. Nadere gegevens over de kinderen (namen en woonplaats).

17. Nadere gegevens over de eventuele wettelijke vertegenwoordiger (commissie, voogd, enz.).
  18. Korte ziektegeschiedenis in een afzonderlijk schrijven, in gesloten couvert, voor de controlerende geneesheer of ambtshalve bevoegde arts bijvoegen.
- 

#### D. GOEDKEURING

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens met ingang van 20 juli 1962 voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de nota's vervatte overeenkomst zijn ingevolge punt 4 op 20 juli 1961 in werking getreden voor de duur van één jaar. Zij worden stilzwijgend voor onbepaalde tijd verlengd, tenzij één van beide Regeringen uiterlijk twee maanden voor afloop van dat jaar de andere Regering mededeling doet van het tegendeel.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt de in de nota's vervatte overeenkomst ingevolge punt 7 alleen voor Nederland.

Uitgegeven de *achtenwintigste* augustus 1961.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

H. A. KORTHALS.